

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце  
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 23.04.2025 15:27:47  
Уникальный программный ключ:  
04c19ed8bfb98f3bb6cb77a486b9a8788b8322523

МИНОВРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины «Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика» по  
специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 1

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе

 В.Е. Федоров

« 30 апреля » 2021 г.



**Рабочая программа дисциплины (модуля)\***  
**Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика**

Специальность

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

Специализация

**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**

Присваиваемая квалификация

**Лингвист-переводчик**

Форма обучения

**очная**

Год набора 2021

\*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

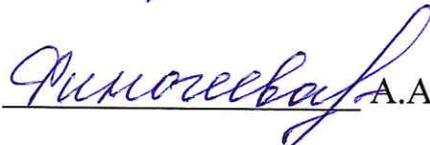
Челябинск 2021 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) принята:**

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

Протокол заседания № 12 от «30» августа 2021 г.

Председатель Ученого совета  
факультета лингвистики и перевода  Л.А. Нефедова

Секретарь Ученого совета  
факультета лингвистики и перевода  А.А. Финогеева

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована**

кафедрой теории и практики перевода

Протокол заседания № 11 от «01» июня 2021 г.

Заведующий кафедрой  
теории и практики перевода  О.Н. Ковалева

Автор (составитель):

Кандидат филологических наук,

доцент кафедры теории и практики перевода  Е.С. Краснопеева

Преподаватель кафедры

теории и практики перевода

 В.В. Захарова-Дехамния

Преподаватель кафедры теории и практики перевода  А.Д. Сайфуллина

**Структура рабочей программы соответствует приказу ректора  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «05» декабря 2018 г. № 678-1**

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
  - 6.1. Перечень видов оценочных средств
  - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
  - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
  - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
  - 7.1. Рекомендуемая литература
  - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
  - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья

Рабочая программа дисциплины «Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 4
---	--------

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель преподавания дисциплины «Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика» – научить управлять проектом в профессиональной деятельности переводчика, организовывать и руководить работой команды.
Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенции УК-2:
УК-2.1. Определяет этапы жизненного цикла проекта и выстраивает последовательность их реализации
УК-2.2. Формулирует проблему, на решение которой направлен проект, грамотно определяет цель проекта
УК-2.3. Проектирует решение конкретных задач проекта, выбирая оптимальный способ их решения
компетенции УК-3:
УК-3.1. Разрабатывает командную стратегию для достижения поставленной цели
УК-3.2. Умеет организовывать и руководить работой команды
УК-3.3. Демонстрирует понимание результатов работы команды и личных действий в ней
компетенции УК-6:
УК-6.1. Применяет рефлексивные методы в процессе оценки разнообразных ресурсов, используемых для решения задач самоорганизации и саморазвития
УК-6.2. Определяет цели и приоритеты собственной деятельности и способы их достижения
УК-6.3. Планирует результаты собственной деятельности с учетом необходимых ресурсов

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.02.03
<b>2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
Необходимой основой для усвоения курса являются базовые знания в области родного (русского) языка, межкультурной коммуникации, достаточный уровень владения первым иностранным языком, фоновые знания в области культуры и истории страны изучаемого языка, умения работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; выявлять и критически анализировать полученную информацию; готовность работать с аутентичными источниками информации, совершенствоваться в работе с информационными технологиями в рамках дисциплины	
Теория межкультурной коммуникации	
Современные технологии поиска и обработки информации	
Социальное взаимодействие в профессиональной деятельности переводчика	
Практический курс первого иностранного языка	
Основы теории коммуникации	
Межкультурная коммуникация в международных отношениях	
Основы языкознания	
Русский язык и культура речи	
<b>2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
Научно-исследовательская работа	
Переводческая практика	
Основы гидопереводческой деятельности	
Основы прикладной лингвистики	
Перевод переговоров	
Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	
Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена (государственных экзаменов)	
Устный перевод специальных текстов	

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### УК-2: Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла

<b>Знать:</b>
Для достижения УК-2.1 знать основные этапы жизненного цикла переводческого проекта. Для достижения УК-2.2 знать алгоритмы определения цели проекта и способы формулировки проблемы в

<p>Рабочая программа дисциплины «Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»</p>	<p>стр. 5</p>
<p>профессиональной деятельности переводчика.</p>	
<p>Для достижения УК-2.3 знать основные пути и способы решения задач проектной деятельности в области перевода.</p>	
<p><b>Уметь:</b></p>	
<p>Для достижения УК-2.1 уметь определять этапы жизненного цикла переводческого проекта и выстраивать последовательность их реализации.</p>	
<p>Для достижения УК-2.2 уметь грамотно определять цель переводческого проекта и формулировать проблему, на решение которой он направлен.</p>	
<p>Для достижения УК-2.3 уметь выбирать оптимальные способы задач проектной деятельности в области перевода.</p>	
<p><b>Владеть:</b></p>	
<p>Для достижения УК-2.1 владеть опытом поэтапного планирования реализации проектов в профессиональной деятельности переводчика.</p>	
<p>Для достижения УК-2.2 владеть опытом целеполагания переводческого проекта и определения проблемы, на решение которой направлен проект.</p>	
<p>Для достижения УК-2.3 владеть опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели переводческого проекта.</p>	
<p><b>УК-3: Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</b></p>	
<p><b>Знать:</b></p>	
<p>Для достижения УК-3.1 знать правила и принципы эффективной работы в команде, особенности их применения для решения задач в области перевода.</p>	
<p>Для достижения УК-3.2 знать правила и принципы формирования команд с учётом специфики профессиональной деятельности в области перевода.</p>	
<p>Для достижения УК-3.3 знать нормы и правила командной работы, методику определения результатов командной работы при решении профессиональных переводческих задач.</p>	
<p><b>Уметь:</b></p>	
<p>Для достижения УК-3.1 уметь вырабатывать командную стратегию для достижения целей, характерных для профессиональной деятельности переводчика.</p>	
<p>Для достижения УК-3.2 уметь учитывать особенности поведения других членов команды для организации эффективной работы в команде при решении профессиональных переводческих задач.</p>	
<p>Для достижения УК-3.3 уметь анализировать возможные последствия личных действий при взаимодействии с другими членами команды и учитывать особенности поведения других членов команды с учётом специфики профессиональной деятельности в области перевода.</p>	
<p><b>Владеть:</b></p>	
<p>Для достижения УК-3.1 владеть навыками применения командной стратегии и на ее основе организует отбор членов команды для достижения целей, характерных для профессиональной деятельности переводчика.</p>	
<p>Для достижения УК-3.2 владеть навыками организации и руководства работой команды, распределения ролей в условиях командного взаимодействия при решении профессиональных переводческих задач.</p>	
<p>Для достижения УК-3.2 владеть навыками планирования и корректировки работы команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов, навыками эффективной оценки идей других членов команды при решении профессиональных переводческих задач.</p>	
<p><b>УК-6: Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни</b></p>	
<p><b>Знать:</b></p>	
<p>Для достижения УК-6.1 знает основные принципы профессионального и личностного развития переводчика.</p>	
<p>Для достижения УК-6.2 знает способы совершенствования собственной профессиональной переводческой деятельности на основе самооценки.</p>	
<p>Для достижения УК-6.3 знает основы планирования профессиональной траектории с учетом особенностей как профессиональной деятельности переводчика, так и других видов деятельности и требований рынка труда.</p>	
<p><b>Уметь:</b></p>	
<p>Для достижения УК-6.1 умеет применять рефлексивные методы в процессе оценки разнообразных ресурсов (личностных, психофизиологических, ситуативных, временных и т.д.), используемых для решения задач самоорганизации и саморазвития переводчика.</p>	
<p>Для достижения УК-6.2 умеет расставлять приоритеты в профессиональной переводческой деятельности и применять способы ее совершенствования на основе самооценки.</p>	
<p>Для достижения УК-6.3 умеет планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач в области перевода.</p>	
<p><b>Владеть:</b></p>	
<p>Для достижения УК-6.1 владеет навыками выявления стимулов для саморазвития, методами персональной эффективности переводчика.</p>	

Рабочая программа дисциплины «Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 6
---	--------

Для достижения УК-6.2 владеет навыками определения цели и приоритетов собственной профессиональной переводческой деятельности и способов их достижения.  
 Для достижения УК-6.3 владеет способами управления собственной профессиональной переводческой деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	знать основные этапы жизненного цикла переводческого проекта, алгоритмы определения цели проекта и способы формулировки проблемы в профессиональной деятельности переводчика, основные пути и способы решения задач проектной деятельности в области перевода, правила, принципы и нормы эффективной работы в команде, особенности их применения для решения задач в области перевода, основные принципы профессионального и личностного развития переводчика.
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	определять: этапы жизненного цикла переводческого проекта и выстраивать последовательность их реализации, цель переводческого проекта и формулировать проблему, на решение которой он направлен;
3.2.2	выбирать оптимальные способы задач проектной деятельности в области перевода;
3.2.3	вырабатывать командную стратегию для достижения целей, характерных для профессиональной деятельности переводчика.
3.2.4	учитывать особенности поведения других членов команды для организации эффективной работы в команде при решении профессиональных переводческих задач.
3.2.5	анализировать возможные последствия личных действий при взаимодействии с другими членами команды и учитывать особенности поведения других членов команды с учётом специфики профессиональной деятельности в области перевода.
3.2.6	применять рефлексивные методы в процессе оценки разнообразных ресурсов (личностных, психофизиологических, ситуативных, временных и т.д.), используемых для решения задач самоорганизации и саморазвития переводчика.
3.2.7	расставлять приоритеты в профессиональной переводческой деятельности и применять способы ее совершенствования на основе самооценки.
3.2.8	планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач в области перевода.
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
3.3.1	поэтапного планирования реализации проектов в профессиональной деятельности переводчика, целеполагания переводческого проекта и определения проблемы, на решение которой направлен проект, проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели переводческого проекта, применения командной стратегии и на ее основе организует отбор членов команды для достижения целей, характерных для профессиональной деятельности переводчика, организации и руководства работой команды, распределения ролей в условиях командного взаимодействия при решении профессиональных переводческих задач, планирования и корректировки работы команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов, навыками эффективной оценки идей других членов команды при решении профессиональных переводческих задач, выявления стимулов для саморазвития, методами персональной эффективности переводчика, определения цели и приоритетов собственной профессиональной переводческой деятельности и способов их достижения, способами управления собственной профессиональной переводческой деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	6 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 216 в том числе : аудиторные занятия : 64 самостоятельная работа : 152 :	Виды контроля в семестрах:  зачеты 5, 7, 6, 8

#### 5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. Этапы переводческого процесса			

Рабочая программа дисциплины «Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 7
1.1	Подготовка проекта (письменный перевод, работа в группах; тематика и характер проекта определяется ведущим преподавателем в соответствии с современными тенденциями в отрасли), выполнение учебных задач, обсуждение тем раздела: Задачи менеджера, переводчика, редактора, корректора в переводческом проекте. Профессиональная этика. Нормативные материалы и стандарты переводческой деятельности. Особенности составления переводческого задания. Переводческий анализ. Взаимодействие с заказчиком. Подготовка к переводу /Пр/	5	16	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.2	Изучение литературы по теме. Подготовка к устному опросу по темам раздела. Выполнение учебной задачи. Выполнение письменного перевода в рамках проекта. /Ср/	5	56	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
<b>Раздел 2. Оценка качества перевода</b>				
2.1	Подготовка проекта (письменный перевод, работа в группах; тематика и характер проекта определяется ведущим преподавателем в соответствии с современными тенденциями в отрасли), выполнение учебных задач, обсуждение тем раздела: Особенности взаимодействия в переводческом проекте. Системы управления переводом. Задачи менеджера, переводчика, редактора, корректора. Этика работы в коллективе. Технологические процессы перевода. Оценка качества письменного перевода. Автоматизированная оценка качества письменного перевода. /Пр/	6	16	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
2.2	Изучение литературы по теме. Подготовка к устному опросу по темам раздела. Выполнение учебной задачи. Выполнение письменного перевода в рамках проекта. /Ср/	6	56	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
<b>Раздел 3. Автоматизация переводческих проектов</b>				
3.1	Подготовка проекта (письменный перевод, работа в группах; тематика и характер проекта определяется ведущим преподавателем в соответствии с современными тенденциями в отрасли), выполнение учебных задач, обсуждение тем раздела: Автоматизированный перевод. Системы управления переводом. Системы управления персоналом. Разработка переводческого задания. Функции системы управления переводом, отражающие задачи менеджера, переводчика, редактора, корректора. Этика работы в дистанционном режиме. Автоматизированная оценка качества письменного перевода. Подготовка памяти переводов. Управление терминологией в рамках проекта. /Пр/	7	16	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
3.2	Изучение литературы по теме. Подготовка к устному опросу по темам раздела. Выполнение учебной задачи. Выполнение письменного перевода в рамках проекта. /Ср/	7	20	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
<b>Раздел 4. Организация и сопровождение переводческого проекта / мероприятия с участием переводчика</b>				

Рабочая программа дисциплины «Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 8
4.1	Подготовка проекта (письменный перевод, работа в группах; тематика и характер проекта определяется ведущим преподавателем в соответствии с современными тенденциями в отрасли), выполнение учебных задач, обсуждение тем раздела: Разработка переводческого задания. Подготовка памяти переводов и терминологической базы. Особенности взаимодействия в переводческом проекте. Профессиональная этика. Нормативные материалы и стандарты по переводческой деятельности. Нормативные правовые акты в части, касающейся трудовых отношений и ответственности. Порядок заключения договоров с заказчиками и исполнителями. Организация международных протокольных мероприятий. /Пр/	8	16	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
4.2	Изучение литературы по теме. Подготовка к устному опросу по темам раздела. Выполнение учебной задачи. Выполнение письменного перевода в рамках проекта. /Ср/	8	20	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3

<b>6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ</b>	
<b>6.1. Перечень видов оценочных средств</b>	
Опрос. Учебная задача. Письменный перевод.	
<b>6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации</b>	
Опрос	
Задание: изучите учебно-научную литературу по вопросам раздела, подготовьтесь к обсуждению вопросов на аудиторном учебном занятии.	
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Задачи менеджера, переводчика, редактора, корректора в переводческом проекте.</li> <li>2. Профессиональная этика.</li> <li>3. Нормативные материалы и стандарты переводческой деятельности.</li> <li>4. Особенности составления переводческого задания.</li> </ol>	
Учебная задача (предпереводческий анализ текста)	
Задание: изучите текст, выполните предпереводческий анализ (в соответствии с подходом И.С. Алексеевой или К. Норд). Определите ключевые трудности работы с договорной документацией в коллаборативном переводе.	
ДОГОВОР ОБ ОКАЗАНИИ УСЛУГ № ____	
г. Москва «__» _____ 200__ г.	
Общество с ограниченной ответственностью «Инновационные проекты», в лице Иванова И.В., действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны, и _____, действующего на основании _____, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, при совместном упоминании – Стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:	
<b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b>	
1.1. По настоящему Договору Исполнитель обязуется оказывать Заказчику услуги в сфере перевода (далее – Услуги), согласно запросам Заказчика (далее – Заказы), а Заказчик обязуется оплачивать Услуги согласно положениям настоящего Договора.	
1.2. Вид, объем, языки, сроки исполнения и другие существенные условия каждого Заказа предварительно согласовываются Заказчиком и Исполнителем в свободной форме (в т.ч. устно, по телефону или посредством электронной почты) и затем указываются в Технических Заданиях, являющихся неотъемлемыми приложениями настоящего Договора.	
<b>2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</b>	
2.1. По настоящему Договору Исполнитель обязуется: принимать Заказы от Заказчика в любой форме (по электронной почте или по факсу или иным образом) и в кратчайшие сроки обрабатывать их; обеспечивать выполнение каждого Заказа с надлежащим качеством, в полном объеме и в согласованные сроки и своевременную передачу результата Заказчику.	
Учебная задача (кейс-задание)	

Задание: распределите задачи в проекте по переводу фрагмента книги нон-фикшн (меню ресторана, технической документации и пр.). Какие функции будет выполнять менеджер проекта, помимо контроля качества перевода?

Задание: изучите учебно-научную литературу по вопросам раздела, изучите содержание Этического кодекса переводчика. Предложите решения указанных ситуаций, аргументируйте свою позицию.

Ситуация 1. Заказчик требует писать все слова в заголовках с заглавной буквы. Как поступить переводчику?

Ситуация 2. Переводчик ведёт для заказчика №1 одну базу памяти переводов и глоссарий, этично ли их использовать для заказчика №2 и заказчика №3 по той же теме? Если нет, как это нужно регулировать? Если да, то почему?

Задание: изучите предложенные статьи по теме. Подготовьте краткий конспект (до 200 слов) по теме «Особенности взаимодействия в учебном переводческом проекте».

<https://e.lanbook.com/reader/journalArticle/582151/>

<https://e.lanbook.com/reader/journalArticle/559745/>

<https://e.lanbook.com/reader/journalArticle/117635/>

<https://e.lanbook.com/reader/journalArticle/582151/>

<https://e.lanbook.com/reader/journalArticle/559742/>

<https://e.lanbook.com/reader/journalArticle/234275/>

Задание: подготовьте двуязычный англо-русский глоссарий по теме проекта.

#### Письменный перевод

Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпуса, и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем в соответствии с пройденными в рамках раздела темами. Объём текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами.

Переводческое задание: выполнить перевод фрагмента статьи на русский язык. Перевод осуществляется для публикации в учебном пособии для студентов-переводчиков. Сохранить форматирование оригинала (в том числе изображение). Время подготовки перевода и стратегии составляет 90 минут.

Источник: <https://www.vertaalt.nu/blog/what-is-a-cat-tool-and-how-does-a-cat-tool-work/>

#### The advantages of a CAT tool

The advantages of using a piece of CAT software to translate a source text are many, because a CAT tool actually does much more than simply provide a work environment for translators.

The translation software breaks a whole text into segments from one sentence, making it easy for translators to focus and translate sentence by sentence. At a segment level however it is possible that some sentences or word groups occur more than once in a text.

[Image]

In the example on the left, (taken from the poem 'Annabel Lee' by Edgar Allan Poe), the red colored lines are repetitive text. The CAT tool recognizes that these lines match 100%, and possibly has already filled in the translation of the first occurring sentence to assure consistency in the translation. Apart from the 100% matching sentences there can also be 'fuzzy matches'. CAT tools can fill them in to improve the productivity of translators, but they need to be amended in order to make sure that they are translated correctly.

Apart from the TM, translators can also attach a terminology database (TB) to a project. This file can contain terminology for a particular field, offering suggestions when a term occurs in the source document to make sure that the translation fully reflects the correct terminology.

### 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

#### Учебная задача (защита проекта)

Защита проекта проходит в учебной аудитории. Обучающиеся предоставляют презентацию, а также материалы проекта в соответствии с заданием. При выполнении учебной задачи обучающиеся используют шаблоны отчёта и рекомендации ведущего преподавателя по представлению отчёта.

Задание: подготовьтесь к защите проекта, выполненного группой самостоятельно в ходе освоения дисциплины. В

проектный портфель входят оригинальные и переводные тексты, описание стратегии перевода, вспомогательные файлы – память переводов, терминологическая база, использованная в проекте; отчетная презентация. В отчетной презентации должен быть представлен обзор этапов переводческого проекта; анализ трудностей каждого этапа переводческого проекта; анализ переводческих трудностей; отчет об использовании средств САТ в ходе выполнения проекта; оценка целесообразности использования выбранных средств САТ; оценка уровня организации проекта; предложения по оптимизации процессов внутри проектных групп и пр.

#### 6.4. Критерии оценивания

##### Критерии оценивания опроса

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций. Ответ полный. Обучающийся последовательно излагает теоретический материал, демонстрирует высокую степень проработанности пройденной темы, приводит подробные классификации, иллюстрирует теоретические положения актуальным языковым материалом, умело использует терминологию, метаязык, обобщает языковые факты и самостоятельно делает выводы. Обучающийся способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций. Ответ в целом полный. Обучающийся последовательно излагает теоретический материал, но допускает неточности в использовании понятийного аппарата. Приводимые классификации и теоретические положения не всегда иллюстрируются языковыми примерами. Обучающийся использует терминологию, но не всегда верно идентифицирует используемые научные категории и явления. Обучающийся в основном способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций. Ответ неполный. Знания теоретического материала поверхностны, не подкреплены иллюстративным языковым материалом. Обучающийся с трудом отвечает на дополнительные вопросы и не всегда излагает свою точку зрения.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций. Обучающийся не владеет теоретическим материалом, не приводит основных понятий и классификаций, допускает грубые ошибки при идентификации явлений в анализируемом контексте. В изложении отсутствует логика, выводы сформулированы некорректно.

##### Критерии оценивания учебной задачи

Технология оценивания с использованием учебной задачи может включать в себя следующие формы работы: глоссарий, кейс-задание, предпереводческий анализ, защита проекта.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций. Учебная задача решена самостоятельно и правильно. Проблема раскрыта полностью. Содержание полно, точно и развернуто отражает все аспекты, указанные в задании. Материал представлен логично и имеет завершенный характер. Решение изложено уверенно, логично, последовательно и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы. Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений. Материал изложен грамотно с точки зрения языкового оформления. Немногочисленные речевые ошибки не затрудняют понимание.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций. Учебная задача решена самостоятельно и частично правильно. Проблема раскрыта. Содержание не достаточно полно и развернуто отражает все аспекты, указанные в задании. Высказывание в основном логично и имеет достаточно завершенный характер. Решение изложено логично и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной информации. Не все выводы сделаны и/или обоснованы. Ответы на вопросы полные и/или частично полные. Используемый словарный запас высказывания в основном соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки не затрудняют понимание.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций. Учебная задача в основном решена. Содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Проблема раскрыта частично. Решение не аргументировано. Отсутствуют выводы. Представляемая информация логически не связана. Не использованы понятия профессиональной сферы. При ответе даны только ответы на элементарные вопросы. Используемый словарный запас высказывания не соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки затрудняют понимание.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций – ответ неполный. Студент не решил задачу, не владеет материалом, демонстрирует отсутствие знаний. В изложении отсутствует логика, выводы не сформулированы. Студент не справился с анализом проблемы, излагает материал бедным языком с грубыми ошибками. Или – ответ отсутствует.

#### Критерии оценивания письменного перевода

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок. Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

#### Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

#### Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

#### Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.
4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

#### Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом

передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.

2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.

5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.

2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.

3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.

5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотносить содержание исходного текста и текста перевода.

2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.

3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.

5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 7.1. Рекомендуемая литература

#### 7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Нелюбин Л. Л.	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=58027">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=58027</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л1.2	Княжева Е. А.	Оценка качества перевода: история, теория, практика: монография ( <a href="https://e.lanbook.com/book/135335">https://e.lanbook.com/book/135335</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л1.3	Латышев Л. К., Северова Н. Ю.	Технология перевода: учебник и практикум для вузов ( <a href="https://urait.ru/bcode/468787">https://urait.ru/bcode/468787</a> )	Москва : Юрайт, 2021	ЭБС
Л1.4	Зуб А. Т.	Управление проектами: учебник и практикум для вузов ( <a href="https://urait.ru/bcode/469084">https://urait.ru/bcode/469084</a> )	Москва : Юрайт, 2021	ЭБС
Л1.5	Гарбовский Н. К.	Теория перевода: учебник и практикум для вузов ( <a href="https://urait.ru/bcode/469078">https://urait.ru/bcode/469078</a> )	Москва : Юрайт, 2021	ЭБС

Рабочая программа дисциплины «Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 13
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.6	Рогов Е. И., Жолудева С. В., Науменко М. В., Панкратова И. А., Рогова Е. Е., Скрынник Н. Е., Шевелева А. М.	Психология управления персоналом: учебник для вузов ( <a href="https://urait.ru/bcode/469233">https://urait.ru/bcode/469233</a> )	Москва : Юрайт, 2021	ЭБС
Л1.7	Слинкова О. К.	Персональный менеджмент: учебное пособие для вузов ( <a href="https://urait.ru/bcode/476956">https://urait.ru/bcode/476956</a> )	Москва : Юрайт, 2021	ЭБС
<b>7.1.2. Дополнительная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Гуреева А. А., Усачёва А. Н., Попова О. И., Новикова Э. Ю.	Переводчик XXI века — агент дискурса: коллективная монография ( <a href="https://e.lanbook.com/book/92726">https://e.lanbook.com/book/92726</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л2.2		Лингвистика XXI века: сб. науч. ст. : к 65-летию юбилею проф. в.а. масловой ( <a href="https://e.lanbook.com/book/122674">https://e.lanbook.com/book/122674</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2019	ЭБС
Л2.3	Байдаков А. Н., Назаренко А. В., Звягинцева О. С.	Лидерство и командообразование: учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=614106">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=614106</a> )	Ставрополь : Ставропольский государственный аграрный университет (СтГАУ), 2019	ЭБС
<b>7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>				
Э1	КиберЛенинка – научная электронная библиотека (журналы) [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – URL: <a href="http://cyberleninka.ru">http://cyberleninka.ru</a>			
Э2	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – раздел "Журналы открытого доступа" [Электронный ресурс] : электронная библиотека / Науч. электрон. б-ка. – URL: <a href="https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_free.asp">https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_free.asp</a> .			
Э3	СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете – лингвистический портал [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: <a href="http://slovari.ru/start.aspx?s=0&amp;p=3050">http://slovari.ru/start.aspx?s=0&amp;p=3050</a>			
<b>7.3 Перечень информационных технологий</b>				
<b>7.3.1 Программное обеспечение</b>				
LMS Moodle				
MS Office365				
<b>7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы</b>				
1. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: <a href="http://www.gramota.ru/slovari">www.gramota.ru/slovari</a> .				
2. Мультитран [Электронный ресурс] : электронный словарь : сайт. – URL: <a href="http://www.multitrans.ru">www.multitrans.ru</a> .				
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU ( <a href="https://elibrary.ru/defaultx.asp?">https://elibrary.ru/defaultx.asp?</a> ) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: <a href="https://elibrary.ru">https://elibrary.ru</a> (дата обращения: 09.01.2019). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей. – Текст : электронный.				
4. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <a href="http://www.russian-translators.ru">http://www.russian-translators.ru</a> .				
5. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <a href="http://www.translators-union.ru">www.translators-union.ru</a> .				
6. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <a href="http://www.lib.csu.ru">http://www.lib.csu.ru</a> . – Текст : электронный.				
7. Справочник «ИнформИо» ( <a href="http://www.informio.ru/">http://www.informio.ru/</a> ) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <a href="http://www.informio.ru/">http://www.informio.ru/</a> . – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.				
8. Национальная электронная библиотека (НЭБ) ( <a href="https://rusneb.ru/">https://rusneb.ru/</a> ) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <a href="http://неб.рф">http://неб.рф</a> . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.				
9. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» ( <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a> ) КонсультантПлюс : справочно-правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.				

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет».

Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде.

## 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа обучающихся заключается в изучении рекомендуемой основной и дополнительной литературы по теоретическим и практическим вопросам современного отечественного и зарубежного переводоведения, новейших публикаций периодической печати при подготовке к занятиям, выполнении практических заданий, выполнении заданий для самостоятельной работы. В зависимости от вида перевода, изучаемой тематики и рассматриваемого жанра обучающиеся получают задание самостоятельно найти дополнительную информацию по предложенным темам, разработать глоссарий, изучить в сопоставлении тексты разных жанров и пр.

При работе над данной дисциплиной обучающимся рекомендуется: использовать интернет-ресурсы; изучать «параллельные» тексты; консультироваться со специалистами.

В рамках проектной деятельности обучающиеся моделируют ситуацию, приближенную к работе по выполнению заказа в переводческой компании. При описании проектной деятельности используется подход И. А. Наговицкой, И. А. Лекомцевой (Наговицкая, И.А. Из опыта использования проектной работы в подготовке переводчиков / И. А. Наговицкая, И. А. Лекомцева // Многоязычие в образовательном пространстве. — 2017. — № 9. — С. 141-152. — ISSN 2500-3267. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/313589> (дата обращения: 06.09.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.)

На первом этапе каждого проекта распределяются роли внутри проектной группы с указанием сферы ответственности. Обучающийся, выступающий в роли «заказчика», формулирует переводческую задачу (сроки, требования к качеству перевода, технической реализации и т. п.); предоставляет текст на перевод и возможные сопутствующие материалы (глоссарии, переводческую память, переводы прошлых лет и т. п.); взаимодействует с участниками проекта на всех этапах реализации проекта (вопросы лингвистического, технического свойства); оценивает качество перевода по окончании проекта

Обучающийся, выступающий в роли «менеджера проекта», оценивает объем переводческого задания; анализирует жанровую и стилистическую специфику текста; устанавливает сроки по разным типам работ; формирует проектную группу и распределяет функции ее участников согласно объему и специфике текста; определяет необходимость создания глоссариев, жанровых или тематических текстовых корпусов; определяет целесообразность и способы использования средств автоматизации перевода (программы переводческой памяти, инструменты работы с корпусами, терминологические менеджеры); разрабатывает проектную документацию (техническое задание, лингвистические рекомендации, регламент и т. п.); распределяет материалы для перевода; контролирует процесс реализации проекта (соблюдение сроков, текущая оценка качества); взаимодействует с участниками проекта и заказчиком на всех этапах реализации проекта.

Обучающийся, выступающий в роли «переводчика», выполняет письменный перевод текста согласно требованиям проекта и функциям, обозначенным менеджером проекта; выполняет саморедактирование текста согласно замечаниям редактора, термиолога, менеджера или заказчика.

Обучающийся, выступающий в роли «редактора», выполняет редактирование текста перевода согласно требованиям проекта или указывает переводчику на необходимость саморедактирования; анализирует типичные ошибки переводчиков и подготавливает лингвистические рекомендации.

Обучающийся, выступающий в роли «технического специалиста» осуществляет техническую поддержку проекта (конвертация, разбивка и объединение файлов; верстка; поиск решений технических проблем при работе со средствами автоматизации перевода, и т. п.).

Обучающийся, выступающий в роли «термиолога» подготавливает терминологические базы и глоссарии по тематике проекта; осуществляет контроль над единообразием использования терминологии в тексте перевода; проводит аудит материалов, предоставляемых заказчиком (единообразие терминологии в переводческой памяти и глоссариях от заказчика); формирует жанровые или тематические текстовые корпусы.

Обучающимся рекомендуется проявлять инициативу при распределении ролей, в ходе освоения дисциплины принять участие в проекте в каждой из представленных ролей.

На втором этапе проекта обучающимися решается учебная задача по составлению графика по разным типам работ, коллективно выполняется предпереводческий анализ текста; выполняется выбор средств автоматизации перевода, определяется необходимость составления терминологической базы, тематического или жанрового корпуса, руководства по стилю и пр.; определяются способы коммуникации внутри проектной группы (очные встречи, чаты, почта, Google Docs и т. п.).

В ходе реализации проекта менеджер проекта ведёт дневник, в котором отражает ход выполнения работ согласно план-графику (терминологическая выборка, составление терминологической базы, поиск текстов для формирования

корпуса, составление руководств по стилю, создание битекстов на основе ранее выполненных переводов, собственно перевод и редактирование, разрешение спорных вопросов внутри проектной группы и пр.)

Письменный перевод предполагает многократное обращение к тексту оригинала и перевода, что позволяет осуществить качественное редактирование, подробный анализ текста и соответствующее графическое оформление).

Работа со словарем и средствами электронной связи (Internet), консультации специалистов по соответствующей проблематике.

По завершении каждого проекта группа сдаёт проектный портфель (оригинальные и переводные тексты, описание стратегии перевода, вспомогательные файлы – память переводов, терминологическая база, использованная в проекте).

Контроль выполнения проекта ведётся с использованием оценочных средств «Опрос», «Письменный перевод», «Учебная задача». На занятиях обсуждаются проблемы перевода, экстралингвистические трудности, а также вопросы, касающиеся планирования проекта, использования средств автоматизации, а также других информационных технологий в работе проектной группы (в зависимости от текущего раздела).

Зачёт по дисциплине представляет собой выполнение учебной задачи по защите проекта, выполненного обучающимися коллективно в течение семестра. В проектный портфель дополнительно входит отчетная презентация (обзор этапов переводческого проекта; анализ трудностей каждого этапа переводческого проекта; анализ переводческих трудностей; отчет об использовании средств САТ в ходе выполнения проекта; оценка целесообразности использования выбранных средств САТ; оценка уровня организации проекта; предложения по оптимизации процессов внутри проектных групп и пр.).

В ходе практических занятий при работе с конкретными текстами рассматриваются способы решения следующих переводческих проблем:

- грамматические проблемы (перевод модальных глаголов, перевод пассива, перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, перевод распространённых определений, перевод причастных оборотов, передача косвенной речи и пр.),
- лексические проблемы (сочетаемость слов, «ложные друзья», способы передачи реалий и имен собственных и пр.),
- проблемы переводческих трансформаций (мотивированность, минимальность и принципиальная ограниченность меры переводческих трансформаций).

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

## 10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного

звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования. 3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой CleVu с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

## ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

в рабочую программу дисциплины (модуля) «Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение основной профессиональной образовательной программы высшего образования специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений:

№ п/п	Учебный год	Изменения	Дата и номер протокола заседания кафедры	Подпись заведующего кафедрой	Дата и номер протокола заседания Ученого совета факультета/института/филиала	Подпись декана факультета/директора института/филиала
1	2021/2022	актуализировано учебно-методическое и информационное обеспечение	30.08.2021г., протокол №14		30.08.2021г., протокол №12	